**Operational Guidance for**

**Wetland City Accreditation**of the Ramsar Convention on Wetlands

**ラムサール条約湿地自治体認証の運用ガイダンス**

April 2023

2023年４月

**Contents**

1. Background to Wetland City Accreditation *3*

湿地自治体認証の背景

1. Overview of the Wetland City Accreditation: criteria and process *8*

湿地自治体認証の手順および基準の概要

1. Procedure *9*

認証評価の手順

1. Guidance notes for Administrative Authorities on new accreditation *11*

　 新規認定に関する管理当局（AA）のガイダンスノート

1. Guidance notes for cities on new accreditation *15*

　　新規認定に関する都市向けガイダンスノート

1. Evaluation process *21*

　　評価プロセス

1. Award process *23*

　　表彰プロセス

1. Renewal process *2*4

　　更新プロセス

1. Administration for the Wetland City Accreditation *28*

　　湿地自治体認証のための行政

1. Monitoring and evaluation process *31*

　　モニタリング・評価プロセス

1. Wetland City Network *32*

　　湿地都市ネットワーク

# Background to Wetland City Accreditation

湿地自治体認証の背景

Article 3.1 of the Convention Text agrees that Contracting Parties shall formulate and implement their planning so as to promote the conservation, and as far as possible the wise use of wetlands in their territory. With regards to wetlands in and around areas of human settlement, the 10th Conference of the Contacting Parties to the Ramsar Convention (COP10) urged all Contracting Parties to

*pay due attention to the importance of their wetlands in urban and peri-urban environments and to take appropriate measures to conserve and protect these wetlands, while giving due consideration to different national circumstances in each case.*

条文第 3.1 条では、締約国は、自国の領土における湿地の保全と可能な限りのワイズユース（賢明な利用）を促進するような計画を策定し実施することに同意している。人の居住地域とその周辺の湿地に関して、ラムサール条約第10回締約国会議（COP10）は、すべての締約国に対して以下のことを要請した。

*都市部および都市部周辺の自然環境における湿地の重要性を十分に認識し、これらの湿地を保全・保護するために、各国の事情に*配慮し*ながら、適切な措置を講じること。*

In addition, Resolution X.27 encouraged

*Contracting Parties to involve municipalities in their planning processes and operational actions on wetland conservation and wise use in order to seek contributions from municipalities, including their physical planning departments, a) to assess the direct and indirect environmental impacts of urban areas on wetlands and b) to preserve or increase ecological functionality of urban and peri-urban wetlands and protect them from the negative impacts of the increasing urban consumption of wetland products and ecosystem services.*

さらに、決議X.27は以下を奨励した。

*締約国は、湿地の保*全と*賢明な利用に関する計画の策定や運用について、地方公共団体のうち特に計画策定に携わる部門からの参画を促す。具体的には、a）都市部が湿地に与える直接的および間接的な環境影響を評価し、b）都市部および都市周辺部の湿地の生態系機能を保全または向上させ、都市部における湿地の生産物や生態系サービスの消費に伴う悪影響から保護することを求める。*

In recognition of their efforts, Resolution X.27 further encouraged

締約国の努力を評価するとともに、決議 X.27 はさらに以下を奨励した。

## *Contracting Parties to give recognition to local governments that exhibit exemplary management interventions, including wise use in urban and peri-urban wetlands, and to document best practices for dissemination.* For the purposes of Resolution XI.11, COP11 confirmed that

*urban wetlands are those wetlands lying within the boundaries of cities, towns and other conurbations and that peri-urban wetlands are those wetlands located adjacent to an urban area between its suburbs and rural areas.*

Resolution XI.11 on the *Principles for the planning and management of urban and peri-urban wetlands* provided Contracted Parties with a set of principles which were intended to establish the foundation for the subsequent development of practical implementation guidance on urban development and wetland management, for both the wetland management and the urban planning and development communities. Through Resolution XI.11, COP11 adopted five policy principles that jointly address urban planning and management and the wise use of wetlands:

*締約国は、都市部および都市周辺部の湿地での賢明な利用を含む模範的な管理を行う地方自治体を表彰し、これらの地方自治体の活動を普及させるため、優良事例として記録すること。*また、決議XI.11の目的達成のために、COP11は次のことを確認した。

*都市部の湿地とは、市、町、その他の都市部の境界内にある湿地であり、都市周辺部の湿地とは、都市部の郊外と農村部の間に隣接して位置する湿地である。*

都市部および都市周辺部の湿地に係る計画策定と管理に関連した内容を含む決議 XI.11 は、締約国に一連の指針を提供し、湿地管理および都市計画・開発コミュニティの両方に対して、将来的に起こり得る都市開発と湿地管理に関する実践的なガイダンスを示すことを意図したものである。決議 XI.11 を通して、COP11 は、都市計画・管理と湿地の賢明な利用を同時に検討するための5つの政策指針を採択した：

*Policy principle 1: Wetlands and the range of services they provide are essential elements of the supporting infrastructure of urban and peri-urban settlements.*

*Policy principle 2: The wise use of wetlands contributes to socially and environmentally sustainable urban and peri-urban areas.*

*Policy principle 3: Any further degradation or loss of wetlands as a result of urban development or management should be avoided, and where not possible, any impacts should be mitigated, and any residual effects appropriately compensated for by offsets such as wetland restoration.*

*Policy principle 4: The full participation of indigenous and local communities, municipalities and government sectors involved in urban and peri-urban spatial planning and wetland management decision making is vital to creating sustainable urban and peri-urban settlements.*

*Policy principle 5: The threat of natural calamities and human-made disasters and their impacts on urban populations and wetlands requires government priority and convergent actions to enhance resilience to disasters*

政策原則 1：湿地と湿地が提供するさまざまなサービスは、都市部と都市周辺部の居住を支える基盤として不可欠な要素である。

政策原則 2: 湿地の賢明な利用は、社会的及び環境的に持続可能な都市部と都市周辺部の地域を支えるものである。

政策原則 3：都市の開発や管理の結果、湿地がさらに劣化したり、喪失することは避けるべきであり、それが不可能な場合は、影響を低減させ、湿地の再生などのオフセットによって悪影響に対応する必要がある。

政策原則4：都市部と都市周辺部空間計画や湿地管理の意思決定に関わる先住民や地元コミュニティ、地方公共団体、政府による参画は、持続可能な都市部と都市周辺部の居住地を設置するために不可欠である。

政策原則 5：自然災害や人為的災害の脅威と、それらが都市部の住民や湿地に与える影響は、災害に対する回復力を高めるために、政府の優先的かつ収束的な行動を必要とする。

The intention of the policy principles was to catalyze a range of practical measures which together will

deliver more sustainable urban development in combination with better maintenance and enhancement of wetlands. The practical principles covered the following five areas

*Practical principle 1: Wetland conservation*

*Practical principle 2: Wetland restoration and creation*

*Practical principle 3: Understanding the value of wetlands*

*Practical principle 4: Stakeholder engagement*

*Practical principle 5: Integrated planning*

政策方針の意図するところは、様々な実用的な手段を促進することであり、その結果、次のようなことが可能になる。

湿地帯のより良い維持・向上と合わせて、より持続可能な都市開発を実現する。実践的な原則は、以下の5つの分野をカバーしている。

*実践原則1：湿地帯の保全*

*実践原則2：湿地の再生と創出*

*実践原則3：湿地帯の価値の理解*

*実践原則4：利害関係者の参画*

*実践原則5：統合的な計画*

In addition to providing the guiding principles to achieve wetland wise use in urban and peri-urban environments, Resolution XI.11 also requested that the Convention

*explores establishing a wetland city accreditation, which may in turn provide positive branding opportunities for cities that demonstrate strong and positive relationships with wetlands.*

決議XI.11は、都市部および都市周辺部の自然環境における湿地の賢明な利用を実現するためのガイダンスを提供することに加え、条約に次のことを要請した。

*この認定は、湿地に関して強く前向きな姿勢を示す都市に、積極的なブランディングの機会を提供することになる可能性がある。*

In response to this request, COP12 approved the establishment of a voluntary Wetland City accreditation system through the adoption of Resolution XII.10. The Annex to Resolution XII.10 expected that the accreditation would encourage cities that are close to and depend on wetlands, primarily Wetlands of International Importance, but also other wetlands, to establish a positive relationship with these wetlands through increased participation and awareness and consideration of wetlands in local planning and decision making.

この要請を受け、COP12 では、決議 XII.10 の採択により、任意参加の湿地自治体認証制度の設置が承認された。決議XII.10の附属書は、この認定によって、国際的に重要な湿地やそれ以外の湿地の近隣に位置しその湿地に依存する都市が、より多くの活動に参加し、湿地に対する理解を深め配慮をすることにより、地域の計画策定や意思決定などにおいて、より前向きな動きに繋がることを期待した。

Thus, the Wetland City Accreditation of the Ramsar Convention is so labelled in order to promote the conservation and wise use of wetlands and regional and international co-operation, as well as to generate sustainable socio-economic benefits for the local populations.

このように、ラムサール条約の湿地自治体認証制度は、湿地の保全と賢明な利用、地域および国際協力を促進し、地域住民のために持続可能な社会経済的利益を生み出す取組だと評価されている。

Through Decision SC52-16, the Standing Committee (SC) approved the composition and membership of the Independent Advisory Committee (IAC). The Annex to Resolution XII.10 explained that a candidate city for Wetland City Accreditation would be approved as an accredited Wetland City by the IAC, after being proposed by the Contracting Party on whose territory it stands and completing the accreditation procedure described in the Annex.

決定SC52-16を通じて、常設委員会（SC）は、独立諮問委員会（IAC）の構成とメンバーを承認した。決議XII.10の附属書では、湿地自治体認証の候補都市は、その領土にある締約国によって提案され、附属書に記載された認定手続きを完了させた後、IACによって認定湿地都市として承認されることが説明された。

Through the application of the criteria set out in Resolution XII.10, COP13 recognized 18 cities that have taken exceptional steps to safeguard their urban wetlands and formally accredited those cities through the voluntary Wetland City Accreditation system. Resolution XIII.16 further acknowledged the role of Wetland City Accreditation in assisting cities, Contracting Parties and stakeholders in promoting awareness and attracting support for the wise use and conservation of wetlands and other sustainable development initiatives.

決議XII.10に示された基準の適用により、COP13は、都市湿地を保護するために例外的な措置を講じた18都市を認め、任意参加の湿地自治体認証システムを通じてこれらの都市を正式に認定した。さらに、決議 XIII.16 では、都市、締約国、利害関係者が湿地の賢明な利用と保全、その他の持続可能な開発のイニシアティブを認識し、支援を推進する湿地自治体認証の役割を認めた。

However, the Report and Decisions of 57th Meeting of the SC noted with respect to the Wetland City Accreditation, and particularly the success of the venture as a flagship for the Ramsar Convention, that there was a need to improve operational guidance and procedural matters.

しかし、第57回SCの報告と決定では、湿地自治体認証に関して、特にラムサール条約のフラッグシップとして成功した事業であることから、運用指導や手続きに関する事項を改善する必要性があると指摘された。

In order to address the aforementioned issues, the Independent Advisory Committee prepared a draft resolution on updating the Wetland City Accreditation, which was adopted at COP14 (Resolution XIV.10). This Resolution includes new and updated elements such as the criteria for accreditation, overview of the process, updated procedure, award process, renewal process, and administration. It also proposed contents of an operational guidance for Wetland City Accreditation, on which this Operational Guidance is based.

前述の問題に対処するため、独立諮問委員会は湿地自治体認証の更新に関する決議案を作成し、COP14で採択された（決議XIV.10）。この決議には、認定基準、プロセスの概要、更新手続き、授与手続き、更新手続き、管理などの新しい更新要素が含まれている。また、湿地自治体認証のための運用ガイダンスの内容も提案され、この運用ガイダンスはこれに基づくものである。

The Operational Guidance brings together existing criteria and procedural processes adopted by the Convention, and provides additional clarity regarding the process of nomination, accreditation and renewal of Wetland City Accreditation under the Ramsar Convention.

この運用ガイダンスは、条約で採用されている既存の基準や手続きをとりまとめ、ラムサール条約に基づく湿地自治体認証の推薦、認定、更新の手順についてさらに明確にすることを目的とする。

# Overview of the Wetland City Accreditation process and criteria

湿地自治体認証の手順および基準の概要

## Process 手順

The following sections of the Operational Guidance provide information and advice on the Wetland City Accreditation process. The overall process can be divided into the following three distinct but interconnected stages:

運営ガイダンスの以下のセクションは、湿地自治体認証の手順に関する情報を示す。手順全体は、以下の 3つの明確な、しかしながら、相互に関連する段階に分けることができる：

* **Stage 1 - The nomination and accreditation process**: The Secretariat commence the process in compliance with the procedure (Section 3). The first step in the process commences is the publication of a call for applications (Section 4). Guidance notes are provided for both

Administrative Authorities (AAs) (Section 4) and cities wishing to apply for accreditation (Section 5). A standardised nomination form and evaluation form is used for all applications (Appendix

1).

**【第一段階】** 推薦及び認定手順： 事務局は、「認証評価の手順」（セクション 3）に従う。プロセスの最初の段階は、募集要項を公表することである（セクション4）。ガイダンスノートは、以下の両者について提供される。

管理当局（AA）（セクション4）および認定申請を希望する都市（セクション5）。 すべての申請には、標準化された推薦書と評価書が使用される（附属書 1).

* **Stage 2 - The award process**: This process commences once the SC has made recommendations on which cities are to receive accreditation and extends through to the next COP.

**【第二段階】 認定プロセス：** このプロセスは、SC が認定を受ける都市について勧告を行った後に開始され、手続きは次の COP まで続く。

* **Stage 3 - The renewal process**: This process commences when a city wishes to renew its accreditation after two COP cycles (normally 6 years).

**【第三段階】 更新プロセス：** このプロセスは、都市が2回のCOPサイクル（通常6年）後に認定の更新を希望する場合に開始される。

## Criteria 　基準

Resolution XII.10 established and Resolution XIV.10 updated the following criteria:

* An eligible city for the Wetland City Accreditation may be a city or any other type of human settlement according to the definitions given by the United Nations Human Settlements (UNHabitat), with its own governance system.
* To be formally accredited, a candidate for the Wetland City Accreditation of the Ramsar Convention should satisfy the standards used to implement each of the following international criteria:

決議XII.10は以下の基準を定め、決議XIV.10はその基準を更新した：

-湿地自治体認証の対象となる都市は、国際連合人間居住計画（UNHabitat）の定義に従った都市または例外の種類の居住地域で、独自のガバナンスシステムを持つものである。

- 正式に認定されるためには、ラムサール条約の湿地自治体認証の候補都市は、以下の各国際基準を満たす必要がある：

|  |  |
| --- | --- |
| Criterion 1.  基準1. | It has one or more Ramsar Sites, or other wetland conservation sites fully or partly situated within its jurisdiction, which provide(s) a range of ecosystem services to the city;  ラムサール条約湿地、またはその他の湿地保全区域の全部または一部がその管轄内にあり、都市にさまざまな生態系サービスを提供している； |
| Criterion 2.  基準2. | It has adopted measures for conservation of wetlands and their ecosystem services;  湿地とその生態系サービスの保全のための措置を実施している； |
| Criterion 3.  基準3. | It has implemented wetland restoration and/or management measures;  湿地帯の再生及び／又は管理対策を実施している； |
| Criterion 4.  基準4. | It considers the challenges and opportunities of integrated spatial/land-use planning for wetlands under its jurisdiction;  その管轄下にある湿地に対する統合的な空間／土地利用計画の課題と機会を検討している； |
| Criterion 5.  基準5. | It has raised public awareness about the values of wetlands by delivering locally adapted information, and enabled participation of local stakeholders in decisionmaking processes; and  現地に関連する情報を提供することによって、湿地の価値に関する国民の意識を高め、意思決定プロセ スに現地の利害関係者が参加することを可能にした。 |
| Criterion 6.  基準6. | It has established a local committee with appropriate knowledge and experience on wetlands and representation of and engagement with stakeholders to support the preparation work to apply for the Wetland City Accreditation of the Ramsar Convention and the implementation of proper measures to maintain the city’s qualifications for the accreditation.  湿地に関する適切な知識と経験を持ち、利害関係者が出席する協議会等を設立し、ラムサール条約の湿地自治体認証の申請準備と、認定資格を維持するための適切な措置を支援している。 |

The criteria are explained in more detail in Section 5 and Appendix 1 of the Operational Guidance.

基準については、運用ガイダンスの第5章と附属書1で詳しく説明している。

# Accreditation procedure

**認証評価の手順**

The schedule in Table 1 below is based on ‘Year 0’ being the year of a COP, with ‘Year 1’, Year 2 and Year 3 being the subsequent years. It is assumed that two COP cycles would normally span a period of six years but modification to the schedule may be required if unforeseen events or unexpected changes in the Convention calendar alter this timeframe.

以下の表 1 のスケジュールは、「Year 0」が COP の開催年であり、「Year 1」、「Year 2」、「Year 3」がそれ以降の年であることを前提としている。2回のCOPサイクルは通常6年間と想定しているが、不測の事態や条約暦の予期せぬ変更により、このサイクルが変更された場合には、スケジュールの修正が必要となる。

**Table 1: Schedule for administration processes**

**タイムテーブル1：認証手順のスケジュール**

|  |  |
| --- | --- |
| **Year**  **基準年** | **Actions**  **行動** |
| Year 0  準備年 | -During the SC meeting that immediately follows a COP, SC nominates a representative from each region for IAC  -New term of IAC commences with a work plan for the next triennium and election of Chair and Co-Chair  -COP直後のSC会議において、SCは各地域からIACの代表を指名する。  -IACの新しい任期が始まり、次の3年間の作業計画と議長および共同議長の選出が行われる。 |
| Year 1  1年目 | - Within up to 6 months after the previous COP, Secretariat launches the call for applications for new and renewed accreditation  - 前回のCOPから最大6ヶ月以内に、事務局は新規および更新認定の申請募集を開始する。 |
| -Interested cities prepare and send applications to Head of Administrative Authority (AA)  -Heads of AA submit applications to the Secretariat through the online submission  -興味のある都市は、申請書を作成し、行政当局（AA）の責任者に送付する。  -AA責任者は、オンライン申請により事務局に申請書を提出する。 |
| Year 2  2年目 | - Secretariat forwards applications to IAC for review  - 事務局からIACに申請書を転送し、審査を受ける |
| Year 3  3年目 | - By 3 months before annual SC meeting, IAC reviews applications and determines which cities to accredit or renew their accreditation  - 年次SC会合の3ヶ月前までに、IACが申請を審査し、認定・更新都市を決定する。 |
| * At annual SC meeting, IAC reports its decision to SC * SC takes note of the IAC report and instructs the Secretariat to take the following actions after the meeting: * The Secretariat a) announces the list of newly accredited and renewed wetland cities, b) invites the newly accredited cities through their respective NFPs to the certificate awarding ceremony at succeeding COP and c) prepares the ceremony with support from IAC and the host country   - SCの年次総会で、IACはSCにその決定を報告する。  - SC は IAC の報告書に留意し、会議終了後、事務局に対して以下の対応を指示する：  - 事務局は、  a) 新たに認定された都市と更新された都市のリストを発表する、  b) 新たに認定された都市をそれぞれのNFP（政府窓口）を通じて、次のCOPでの認定証授与式に招待する、  c) IACと開催国の支援を受けて式典の準備を行う。 |
| - COP recognizes accredited cities at the award ceremony  - COPにおいて、認定都市の表彰が行われる。 |

# Guidance notes for Administrative Authorities (AA) on new accreditation

**新規認定に関する管理当局（AA）のガイダンスノート**

## Call for applications 　募集要項

Resolution XII.10 on *Wetland City Accreditation of the Ramsar Convention* formalized a framework to promote the conservation and wise use of wetlands and regional and international co-operation, as well as to generate sustainable socio-economic benefits for local populations.

ラムサール条約の湿地自治体認証に関する決議 XII.10 は、湿地の保全と賢明な利用、地域および国際協力を促進し、地域住民に持続可能な社会経済的利益をもたらすための枠組みを設置した。

Resolution XII.10 states that: “This accreditation would encourage cities that are close to and depend on wetlands, primarily Wetlands of International Importance, but also other wetlands, to establish a positive relationship with these wetlands through increased participation and awareness and consideration of wetlands in local planning and decision making.”

決議XII.10には次のような記載がある：「この認定により、湿地、主に国際的に重要な湿地やそれ以外の湿地の近隣に位置しその湿地に依存する都市が、参加と認識を高め、地域の計画や意思決定における湿地への配慮を通じて、これらの湿地との好ましい関係を築くことを奨励するだろう。」

Paragraph 7 of the Framework for Wetland City accreditation of the Ramsar Convention annexed to Resolution XII.10 states that: “a candidate city for the Wetland City accreditation would be approved as an accredited Wetland City by the Independent Advisory Committee, after being proposed by the Contracting Party on whose territory it stands and completing the accreditation procedure described below. Newly accredited cities join the global network of Wetland Cities established by this framework. Accreditation as a Wetland City of the Ramsar Convention is not intended to confer any legal rights or legal obligations on the city or the Contracting Party.”

決議XII.10附属書第７項で定めるラムサール条約の湿地自治体認証の枠組みには、次のような記載がある： 「湿地自治体認証の候補都市は、その領土にある締約国によって提案され、以下に説明する認定手続きを完了した後、独立諮問委員会によって認定された湿地都市として承認されるであろう。新たに認定された都市は、本枠組みに基づく湿地都市のグローバルネットワークに加わる。ラムサール条約の湿地都市としての認定は、都市または締約国にいかなる法的権利または法的義務を付与することを意図していない。

Resolution XII.10 calls (in paragraphs 13 and 14) for Contracting Parties to submit proposals to the Secretariat for forwarding to the IAC. In line with the Schedule (Table 1), the Secretariat launches the call for applications for new and renewed applications within up to 6 months after the previous COP.

決議XII.10は、締約国に対し、IACに転送するための提案を事務局に提出するよう求めている（パラグラフ13と14）。スケジュール（表1）に従い、事務局は新規および更新申請の募集を前回のCOPから最大6ヶ月以内に開始する。

## General guidance 　一般的なガイダンス

The *Wetland City Accreditation* Nomination Form must be completed by an applicant city or human settlement in one of the Convention’s three working languages, namely English, French, or Spanish. To assist the cities with completing the *Wetland City Accreditation* Nomination Form, an accompanying *Guidance Note for Cities* is available in each of the three working languages of the Ramsar Convention.

湿地自治体認証申請書は、申請する都市または居住地により、条約の 3つの採用言語、すなわち英語、フランス語、スペイン語のいずれかを用いて用意される必要がある。湿地自治体認証申請書の記入を支援するため、3つの言語のそれぞれで「都市のためのガイダンスノート」が作成されている。

The information provided in the *Wetland City Accreditation* Nomination Form should be clear and succinct, and the total length of a completed *Wetland City Accreditation* Nomination Form should not exceed the specified word limits given for each field.

湿地自治体認証申請書に記載する情報は、明確かつ簡潔でなければならず、記入した湿地自治体認証申請書の長さは、各項目ごとに指定された字数制限を超えないようにしなければならない。

In the case of a city where the wetlands have been well-studied and well-documented, or which are the subject of special field investigations, far more information may be available than can be accommodated in the *Wetland City Accreditation* Nomination Form. Applicant cities are encouraged not to append additional information, such as taxonomic lists of species’ status, management plans, copies of legal instruments, etc. but to provide succinct but comprehensive summaries in the appropriate fields.

湿地が十分に研究され、記録されている都市や、特別な現地調査の対象になっている都市の場合、湿地自治体認証申請書に収まらないほどの情報が得られるかもしれない。申請都市は、種の生息状況に係る分類学的リスト、管理計画、法的文書の写しなどの追加情報を添付するのではなく、適切なフィールドに簡潔だが包括的な要約を提供することが奨励される。

## Specific guidance for Administrative Authority 　管理当局の具体的なガイダンス

### Responsibility of the applicant city 　申請都市の責任

An authorised representative of the city authority making the application needs to check and approve the accreditation form against the guidance provided. It is essential that ALL questions in Group A are answered and that appropriate supporting information is provided.

申請を行う都市当局の権限のある代表者は、提供されたガイダンスに照らして認定フォームをチェックし、承認する必要がある。グループ A のすべての質問に回答し、適切な補足情報を提供することが不可欠である。

In the case of several cities making a joint submission, a representative of each authority needs to check and approve the form, and then send it to the country’s Administrative Authority who will formally submit the completed *Wetland City Accreditation* Nomination Form to the Ramsar Convention Secretariat.

複数の都市が共同で提出する場合、各機関の代表者が申請書を確認・承認する必要があり、その後、その国の行政当局に送付され、ラムサール条約事務局に湿地自治体認証申請書が正式に提出されることとなる。

### Responsibility of the Administrative Authority 管理当局の責任

Each Contracting Party is encouraged to consider local conditions when implementing the international criteria for the Wetland City accreditation. Any city submitting a completed Nomination Form to the designated National Focal Point for Ramsar Convention matters within the Administrative Authority should be considered to act as a model for the study, demonstration and promotion of the Ramsar Convention’s objectives, approaches, principles and resolutions.

各締約国は、湿地自治体認証のための国際的な基準を検討する際に、地域の状況を考慮することが奨励される。行政当局内のラムサール条約担当部局は、ラムサール条約の目的、アプローチ、指針、決議に精通しているべきである。

Resolution XII.10 provides that any Contracting Party that wishes to participate in the *Wetland City Accreditation* will undertake a national review to determine which cities to propose for accreditation. It is recommended that, as part of a national review, the Administrative Authority should consider how the individual nominations for *Wetland City Accreditation* will assist the Contracting Party in contributing to *inter alia*:

決議 XII.10 は、湿地自治体認証への参加を希望する締約国は、どの都市を推薦するかを決定するために、国内審査を行うことを規定している。国内審査の一環として、管理機関は、湿地自治体認証のための個々の推薦が、締約国にとって、特に以下のような貢献をする上でどのように役立つかを検討することが推奨される：

1. Ramsar Strategic Plan 2016-2024. Goal 1 – Addressing the drivers of wetland loss and degradation: Target 1.
2. Ramsar Strategic Plan 2016-2024. Goal 3 – Wisely using all wetlands: Target 13.
3. Any other targets of future Strategic Plans
4. Sustainable Development Goals (SDGs). In particular the contribution to Goal 6 – Clean water and sanitation; Goal 11- Sustainable cities and communities; Goal 14 – Live below water; and Goal 15 – Life on land. For more information on how the Ramsar Strategic Plan contributes to the delivery of the SDGs see http://www.ramsar.org/document/how-the-ramsar-strategic-plancontributes-to-the-sustainable-development-goals-sdgs.
5. National targets and plans relating to the wise use of wetlands and in particular to the sustainable development of human settlements.

a. ラムサール条約戦略計画 2016-2024。目標1 -湿地の喪失と劣化の要因への対処： 　　　　　　個別目標1.

b.　ラムサール条約戦略計画2016-2024。目標3「すべての湿地の賢明な利用： 　　　　　　個別目標13.

c. 今後の戦略計画のその他の個別目標

d. 持続可能な開発目標（SDGs）。特に、目標6「水・衛生の利用可能性」、目標11「持続可能な都市」、目標14「海洋と海洋資源の保全・持続可能な利用」、目標15「陸生生態系、森林管理、砂漠化への対処、生物多様性」への貢献。ラムサール戦略計画がSDGsの実現にどのように貢献するかについての詳細は、http://www.ramsar.org/document/how-the-ramsar-strategic-plancontributes-to-the-sustainable-development-goals-sdgs を参照。

e. 湿地の賢明な利用、特に人間居住の持続可能な開発に関する国家目標および計画。

In the event of an Administrative Authority (AA) receiving multiple nominations it must satisfy itself that any Nomination Form proposed complies fully with the required nomination criteria.

管理当局（AA）が複数の申請を受けた場合、提案された申請書が必要な申請基準に完全に適合していることを確認しなければならない。

### Endorsement by the Administrative Authority 　行政当局による承認

Upon receipt and review of the completed *Wetland City Accreditation* Nomination Form, the designated National Focal Point for Ramsar Convention matters in the AA will check the form and, where appropriate, provide formal endorsement at the end of the Nomination Form. If the Nomination Form fails to comply with the criteria, the National Focal Point should return it to the applicant city with a clear description and explanation of any shortcomings. Cities should be encouraged to reconsider and resubmit. Once the National Focal Point is satisfied that the Nomination Form complies fully to the criteria, the Nomination Form should be submitted online to the Ramsar Convention Secretariat, no later than the date published in the call for applications.

　記入された「湿地自治体認証申請書」を受領し、確認した後、管理当局（AA）のラムサール条約担当部局は、申請書を確認し、必要に応じて申請書の最後に正式な承認を与える。申請書が基準に適合していない場合、担当部局は、欠点を明確に説明した上で、申請都市に返送する必要がある。都市は、再考して再提出をするよう奨励されるべきである。担当部局は、申請書が基準に完全に適合していることを確認したら、申請書をオンラインでラムサール条約事務局に、遅くとも募集要項で公表された期日までに提出しなければならない。

# Guidance notes for cities on new accreditation

**新規認定に関する都市向けガイダンスノート**

## General guidance 　一般的なガイダンス

The *Wetland City Accreditation* Nomination Form must be completed in one of the Convention’s three working languages, namely English, French, or Spanish. The *Wetland City Accreditation* Nomination Form and this accompanying *Guidance Note for Cities* are available in each of the three working languages.

湿地自治体認証申請書は、条約の 3つの作業言語（英語、フランス語、スペイン語）のいずれかで記入する必要がある。湿地自治体認証申請書と都市向けのガイダンスノートは、3つの作業言語のそれぞれで入手可能である。

The information provided in the *Wetland City Accreditation* Nomination Form should be clear and succinct, and the total length of a completed *Wetland City Accreditation* Nomination Form should not exceed the specified word limits given for each field.

湿地自治体認証に記載される情報は、明確かつ簡潔でなければならず、記入された湿地自治体認証申請書の長さは、各分野に指定された字数制限を超えないようにしなければならない。

In the case of a city where the wetlands have been well-studied and well-documented, or which are the subject of special field investigations, far more information may be available than can be accommodated in the *Wetland City Accreditation* Nomination Form. Applicant cities must provide succinct but comprehensive summaries in the appropriate fields. They may provide additional information, such as taxonomic lists of species’ status, management plans, copies of legal instruments, etc.

湿地が十分に研究され、記録されている都市や、特別な現地調査の対象になっている都市の場合、湿地自治体認証申請書に書き切れないほどの情報が得られるかもしれない。申請都市は、適切な欄に簡潔かつ包括的な要約を記入しなければならない。また、追加情報として、種の生息状態に係る分類学的リスト、管理計画、法的文書の写しなどを提出することができる。

The Wetland City Accreditation is valid for 2 COP cycles (normally 6 years), after which it must be renewed, providing that it continues to fill each of the 6 criteria, which then needs to be reviewed by the Independent Advisory Committee (IAC).

湿地自治体認証は、2つのCOPサイクル（通常6年間）有効で、その後、6つの基準のそれぞれを満たし続けることを条件に更新する必要があり、独立諮問委員会（IAC）による審査が必要である。

## Specific guidance on completing the fields of the Wetland City Accreditation Nomination Form

## 湿地自治体認証推申請の記入欄の具体的なガイダンス

### Background information 　背景情報

1a. **Country:** The official (short) version of the Contracting Party/country name.

**国名**： 締約国/国名

1b. **Name of city:** An eligible ‘city’ for the Wetland City Accreditation may be a city or any other type of human settlement according to the definition given by United Nations Centre for Human Settlement. The term ‘human settlements’ is an integrative concept that comprises: (a) physical components of shelter and infrastructure; and (b) services to which the physical elements provide support, that is to say, community services such as education, health, culture, welfare, recreation and nutrition. (Source: United Nations (1997) *Glossary of Environment Statistics: Studies in Methods*, Series F, No. 67. Department for Economic and Social Information and Policy Analysis, Statistics Division. United Nations, New York. 96pp.).

**都市の名称**： 湿地自治体認証の対象となる「都市」は、国際連合人間居住センターの定義に従った都市またはその他のタイプの人間居住地であることができる。「人間居住」とは、(a)シェルターやインフラなどの物理的要素、(b)物理的要素が支援するサービス、すなわち教育、健康、文化、福祉、レクリエーション、栄養などのコミュニティサービスからなる統合的概念である。(出典) 国連(1997)環境統計の用語集： Studies in Methods, Series F, No. 67. Department for Economic and Social Information and Policy Analysis, Statistics Division. United Nations, New York. 96pp.) である。

1c. **Geographical coordinates**: The geographical coordinates of the *approximate* centre of the city expressed in *degrees and minutes of latitude and longitude* (e.g. in the format: 0124’S 10416’E or 01030’N 08451’W).

**地理的座標**： 都市のおおよその中心地を示す地理的座標を緯度と経度で表したもの（例：0124'S 10416'E または 01030'N 08451'W という形式）。

1d. **Administrative and wetland map**: Tick the yellow box to confirm that a map has been provided.

The most up-to-date available and suitable map of the city and its wetland should be appended to the *Wetland City Accreditation* Nomination Form (in hardcopy and, if possible, also in digital format). At least a hardcopy map is required for the consideration of the City for accreditation. The map must clearly show the administrative boundary of the city, the boundary of any designated Ramsar Site(s) and other wetland areas. If the map has been prepared in digital (GIS) format, please send a GIS file providing geo-referenced site boundary vectors and attribute tables, and please also send a separate image file, showing the site boundaries, in a common image format (TIFF, BMP, JPG, GIF, etc.).

**行政地図と湿地帯地図**： 地図が提供されたことを確認するために、黄色のボックスにチェックを入れる。都市とその湿地の最新の入手可能な地図を、湿地自治体認証申請書に添付する必要がある（ハードコピー、可能であれば電子形式も）。少なくともハードコピーの地図は、都市が認定を受けるための検討材料として必要である。地図には、市の行政区域、指定されたラムサール条約登録地の境界、その他の湿地帯が明確に示されていなければならない。地図がデジタル（GIS）形式で作成されている場合は、参照されたサイト境界のベクトルと属性表を提供するGISファイルを送付する必要がある。また、サイト境界を示す別の画像ファイルを一般的な画像形式（TIFF、BMP、JPG、GIFなど）で送付する必要がある。

1e. **Area of the city**: The total area of the city within the formal administrative boundaries in hectares.

**都市の面積**：正式な行政区域内にある都市の総面積（ヘクタール）。

1f. **Approximate area of wetlands within the city boundaries**: Indication of the total area of wetlands within the administrative boundaries, indicating, as far as possible, how much is natural and how much is human made. If the areas of discrete wetland units are known, please also indicate each of these together with the names (or labels) used to identify and differentiate these units and show them on the administrative and wetland map.

**区域内の湿地帯の概算面積**： 行政区域内の湿地帯の総面積を示し、可能な限り自然・人為的な区域の割合を示すこと。個別の湿地単位の面積がわかっている場合は、これらの単位を識別し区別するために使用される名称（またはラベル）を示し、行政地図および湿地地図に表示させること。

1g. **Wetland types**: In this field list the full range of wetland types occurring within the city. Where possible list them in order of their dominance (by area) starting with the wetland type with the largest area. The Ramsar Classification System for Wetland Type, as approved by Recommendation 4.7 and amended by Resolutions VI.5 and VII.11 of the Conference of the Contracting Parties, provides the description of what types of wetland are covered by each of the wetland type codes (see Appendix 2). Note that the wetland types are grouped in three major categories: marine-coastal, inland, and human-made wetlands, and that wetland types under two or more of these categories may be present within a Ramsar site, particularly if it is large. Since some Marine/Coastal wetland types (e.g. Estuarine waters (type *F*) or Intertidal Forested Wetlands (type *I*) can occur far inland from the coastline, and conversely Inland Wetlands types can occur close to the coastline, please also indicate with additional text in this section the general geographical location of the site relative to the coastline, as either inland or marine/coastal.

**湿地タイプ**：都市内に存在する湿地タイプの全範囲をリストアップすること。可能であれば、最も大きな面積を持つ湿地タイプから順にリストアップする。締約国会議の勧告 4.7 によって承認され、決議 VI.5 および VII.11 によって修正された湿地分類に 関するラムサール条約湿地分類法は、それぞれの湿地分類コードがカバーする湿地分類の説明を 提供する（附属書 2 参照）。湿地分類は、海洋沿岸域湿地、内陸湿地、人工湿地の 3つの大きなカテゴリーに分類されており、特に大規模なラムサール条約湿地では、これらのカテゴリーのうち 2つ以上のカテゴリーに属する湿地分類が存在する場合があることに注意する。海洋・沿岸湿地タイプ（例：河口域（タイプ F）または潮間帯森林湿地（タイプ I））は、海岸線からはるか内陸に存在し、逆に内陸湿地は海岸線の近くに存在することがあるので、このセクションの追加テキストで、内陸または海洋・沿岸として、海岸線に対するサイトの地理的一般位置を示すこともできる。

When listing the areal dominance of the wetland types, if possible, provide the area, although it is recognised that this may be difficult for complex situations with a wide variety of wetland types.

湿地分類の面積的優位性を記載する場合、可能であれば、（様々な湿地分類が混在する複雑な状況では困難な場合があるが）面積を記載する。

*Accreditation criteria* 　認定基準

Group A: Criteria based on delivering the conservation and wise use of wetlands

グループA： 湿地の保全と賢明な利用を実現することに基づく基準

## Criterion 1 　基準1

A1. **Name any Ramsar Site that is fully or partly in the city administrative boundaries**: A city can be nominated if there is a Ramsar Site fully or partly situated within its administrative boundaries. Provide the precise name of the designated Ramsar Site in one of the three official languages (English, French or Spanish) of the Convention. Alternative names, including in local language(s), should be given in parenthesis after the precise name. The official Ramsar Site name and number as described on the Ramsar Information Sheet is available on https://rsis.ramsar.org/). If none, state ‘None’.

**都市の行政区域の全部または一部にあるラムサール条約登録地を挙げる**： 都市の行政区域の全部または一部にラムサール条約登録地がある場合、その都市を推薦することができる。指定されたラムサール条約湿地の正確な名称を、条約の3つの作業語（英語、フランス語、スペイン語）のうち1つで記入する。現地語を含む代替名称は、正確な名称の後に括弧書きで記載する必要がある。ラムサール条約情報票に記載されている正式なラムサール条約登録地の名称と番号は、https://rsis.ramsar.org/)で入手できる。ない場合は、「なし」と記載する。

**Criterion 2 基準2**

A2. **Name any other wetland conservation site that is fully or partly in the city administrative boundaries**: A city can be nominated even if there is not a Ramsar Site fully or partly situated within its administrative boundaries but there are other wetland conservation sites that are considered to be significant in terms of their contribution to the provision of ecosystem services on which the city depends. Provide the precise name of the wetland(s) (or wetland conservation site(s)) in one of the three official languages (English, French or Spanish) of the Convention. Alternative names, including in local language(s), should be given in parenthesis after the precise name. Indicate whether any wetland within the administrative boundaries has a relevant protected area status (either in addition to or separate from Ramsar Site status) in accordance with protected areas categories as established by each Contracting Party and/or based on IUCN categories (Appendix 3), other relevant international conservation designations, and, in the case of transboundary wetlands, bilateral or multilateral conservation measures which pertain to all or part of the site. If a reserve has been established, give the date of establishment and size of the protected area. If only a part of the wetland is included within a protected area, the area of wetland habitat that is protected should be noted. If the wetlands in the city do not have any legal conservation status, the city is strongly encouraged to provide additional information in Group B in the Nomination Form for further consideration.

**都市の行政区域の全部または一部にある、その他の湿地保全サイトを挙げる**： 都市の行政区域の全部または一部にラムサール条約湿地がなくても、都市が依存する生態系サービスの提供への貢献という点で重要であると考えられる他の湿地保全地域がある場合、都市を推薦することができる。湿地（または湿地保全地）の正確な名称を、条約の 3つの公用語（英語、フランス語、スペイン語）のうち 1つで記入する。現地語を含む代替名称は、正確な名称の後に括弧書きで記載する必要がある。行政境界内の湿地が、各締約国によって確立された保護地域カテゴリー、または IUCN カテゴリー（附属書 3）、その他の関連する国際的な保護地区指定、および越境湿地の場合は、サイトの全部または一部に関連する二国間または多国間の保護措置に、（ラムサール条約湿地に追加または分離して）関連する保護地域を有しているかどうかを示すこと。保護区が設定されている場合、設定日および保護区の規模を示す。湿地の一部のみが保護区に含まれる場合は、保護される湿地の面積を記載すること。都市内にある湿地が法的に保護されていない場合、認証の検討のため、フォームのグループBに追加情報を提供することが強く推奨される。

A3. **National and/or local policy, legislative or other appropriate measures and regulatory instruments**: A city can be considered for accreditation if it can demonstrate that development avoids degrading and destroying wetlands. In order to achieve this, the city needs to have a strong set of legal or policy instruments in place supported by appropriate regulation and enforcement. These could include national, state or city laws, local bye-laws, regulations, policies and plans. Describe the national and/or local policy, legislative measures and regulatory instruments that are in use by the city to proactively prevent the degradation and loss of wetlands. (Please note that field is limited to a maximum of 2500 characters).

**国または地方の政策、立法またはその他の適切な措置、規制手段**： 都市は、開発が湿地帯の劣化や破壊を回避することを証明できれば、認定を受けることができる。これを達成するために、都市は、適切な規制と実施に支えられた、強力な一連の法的または政策的手段を備えている必要がある。これには、国、州、または市の法律、地域の条例、規制、政策、計画などが含まれる可能性がある。湿地帯の劣化や喪失を積極的に防止するために、都市が使用している国や地方の政策、立法措置、 規制手段について記述する。(最大 2500 文字まで）。

A4. **Restoration and creation of wetlands**: Within a city environment there is considerable evidence that wetlands can play a significant role in enhancing human well-being. A city can be considered for accreditation if it can demonstrate that it proactively encourages the restoration or creation of wetlands as elements of urban, and especially water management infrastructure. For instance, the city might have created multi-functional wetlands that can help with managing urban flooding whilst also providing other benefits such as recreation or local climate regulation. Provide specific examples (site and summary of implemented measures) of where wetlands have been created or restored within the city as elements of urban infrastructure, such as to protecting from hazards, cooling climate, improving water quality, or providing opportunities for education, etc. (Please note that field is limited to a maximum of 2500 characters).

A4. **湿地帯の回復と創出：** 都市環境において、湿地が人間の幸福を高める上で重要な役割を果たすことができるという、かなりのエビデンスがある。都市は、都市部の、特に水管理インフラの要素として、湿地の回復や創出を積極的に奨励していることを証明できれば、認定の対象とすることができる。例えば、都市は、レクリエーションや地域の気候調節といった他の利点も提供しながら、都市部の洪水管理に役立つ多機能湿地を造成しているかもしれない。危険からの保護、気候の冷却、水質の改善、教育の機会の提供など、都市インフラの要素として、市内で湿地が造成または復元された具体例（場所と実施された措置の概要）を示す（記述：最大 2500 文字）。

A5. **Spatial planning and integrated city management**: The wise use of wetlands within a city context can be strongly influenced by good planning, stewardship and management, which in turn can contribute to sustainable social and economic development for current and future generations. A city can be considered for accreditation if it can demonstrate that it considers the importance of wetlands within elements of spatial planning and integrated city management (such as through Integrated River Basin Management, spatial zonation, water resource management, the development of transport infrastructure, agriculture production, fuel supply, poverty alleviation, pollution control, flood risk management, disaster risk reduction, etc.). Describe the measures (plans, policies, procedures, guidance, legislation, etc.) that ensure that the importance of wetlands is considered fully within elements of spatial planning and integrated city management. (Please note that field is limited to a maximum of 2500 characters).

**空間計画と統合された都市管理：** 都市における湿地の賢明な利用は、優れた計画、スチュワードシップ、管理によって強く影響され、 その結果、現在および将来の世代のための持続可能な社会的および経済的発展に貢献することができる。都市は、空間計画や統合的都市管理の要素（統合的河川流域管理、空間ゾーニング、水資源管理、 交通インフラの開発、農業生産、燃料供給、貧困緩和、汚染防止、洪水リスク管理、災害リスク軽減など）を通して、 湿地の重要性を考慮していることを証明できれば、認定を受けることができる。空間計画や統合都市管理の要素の中で、湿地の重要性が十分に考慮されるようにするための方策 （計画、政策、手続き、ガイダンス、法律など）を記述すること。(記述：最大 2500 文字）

## City approval 都市の承認

An authorised representative of the city authority making the application needs to check and approve the accreditation form against the guidance provided. It is essential that ALL questions are answered and that appropriate supporting information is provided.

申請を行う都市当局の権限のある代表者は、提供されたガイダンスに照らして認定フォームをチェックし、承認する必要がある。すべての質問に回答し、適切な補足情報を提供することが不可欠である。

In the case of several cities making a joint submission, a representative of each authority needs to check and approve the form, and then send it to the country’s Administrative Authority (AA)[[1]](#footnote-1) who will formally submit it the completed *Wetland City Accreditation* Nomination Form to the Ramsar Convention Secretariat. If more than three authorities are making the submission, please insert further boxes.

複数の都市が共同で申請する場合、各当局の代表者がフォームを確認・承認し、その国の管理当局（AA）に送付する必要があります。3つ以上の当局が提出する場合は、さらにボックスを挿入すること。

Please provide the full name, position, address and contact details of the city authority. The Accreditation Form should be signed and dated prior to submission to the country’s Administrative Authority.

都市当局のフルネーム、役職、住所、連絡先を記入すること。認定フォームには、その国の管理当局に提出する前に、署名と日付を記入すること。

## Endorsement by the Administrative Authority 　管理当局による承認

Upon receipt of the completed and endorsed Wetland City Accreditation Nomination Form, the designated National Focal Point for Ramsar Convention matters in the Administrative Authority will check the form and, if appropriate, provide formal endorsement at the end of the Nomination Form. The Nomination Form will then be sent to the Ramsar Convention Secretariat and subsequently to the Independent Advisory Committee, established under Resolution XII.10, for review and final decisionmaking.

記入され、署名された湿地自治体認証申請書を受け取ると、管理当局のラムサール条約に関する指定担当部局は、申請書を確認し、適切であれば、申請書の最後に正式な承認をする。その後、申請書はラムサール条約事務局に送られ、その後、決議XII.10に基づいて設立された独立諮問委員会に送られ、審査と最終決定が行われる。

Separate guidance is available for the National Focal Point for Ramsar Convention matters in the

Administrative Authority in order to undertake the appropriate checking of the completed

Accreditation Form.

　　管理当局のラムサール条約に関する担当部局が、記入された認定フォームの適切なチェックを行うためのガイダンスは別途用意されている。

# Evaluation process

# 評価プロセス

## Purpose 　目的

Evaluation of the completed and endorsed Nomination Form is undertaken by the IAC. An Evaluation

Form has been produced to assist the members of the IAC in the review of nominations submitted by Contracting Parties to the Ramsar Convention Secretariat. The evaluation form serves as a tool to facilitate the objective evaluation of Nomination Forms and to promote sound judgement by the reviewer based on the accreditation criteria. The Evaluation Form is provided in Appendix 5. The Form is available in three languages: English, Spanish and French.

記入され、署名された申請書の評価は、IACによって行われる。評価 フォームは、締約国がラムサール条約事務局に提出した申請を審査する際に、IACのメンバーを支援するために作成された。評価フォームは、申請書の客観的な評価を容易にし、認定基準に基づく審査員の健全な判断を促進するためのツールとして機能する。評価フォームは附属書 5 に記載されている。本フォームは、英語、スペイン語、フランス語の3言語で作成されている。

## Instructions to members of the IAC 　IACメンバーへの指示

As agreed by the Standing Committee of the Ramsar Convention, a city will only be considered for formal accreditation after satisfying all prescribed criteria (Group A: Criteria based on delivering the conservation and wise use of wetlands). To determine compliance, reviewers must look into the form and substance of the nomination forms.

ラムサール条約常設委員会の合意により、都市は、所定の基準（グループ A.）をすべて満たした後に、正式な認定を受けることが検討される。（ 湿地の保全と賢明な利用を実現することに基づく基準）。適合性を判断するために、審査員は申請書の形式と内容を調べなければならない。

In order to avoid any potential conflict of interest, IAC reviewers are not to review any application from a country where they are from or currently residing.

潜在的な利益相反を避けるため、IACの審査員は、自分の出身国または現在居住している国からの申請書を審査することはできないことになっている。

Each application is to be reviewed by at least two IAC reviewers for objective evaluation.

各申請書は、客観的な評価のために、少なくとも2人のIAC審査員によって審査される。

IAC reviewers are tasked to answer questions in the Evaluation Form, that correspond to the accreditation criteria, by ticking the appropriate box (“Yes” or “No”). An entry is said to comply with a criterion if:

1. sufficient information has been provided to clearly describe the main thoughts, and
2. supplied information is relevant and supports the criterion.

IACの審査員は、認定基準に対応する評価フォームの質問に、適切なボックス（「はい」または「いいえ」）にチェックを入れて回答することになっている。以下の場合、そのエントリーは基準に適合しているとみなされる。

a. 主な考えを明確に説明するのに十分な情報が提供されている。

b. 提供された情報が適切であり、基準をサポートしている。

Blank fields found under Group A criteria in the Nomination Form will automatically disqualify the nomination. Likewise, if an entry does not comply with any criterion under Group A (“No”), the reviewer must discontinue the evaluation procedure and immediately disqualify the nomination. For non-complying entries, reviewers are required to briefly state the reason for such judgement.

申請書のグループAの基準で空欄が見つかった場合、自動的に申請は無効となる。同様に、申請書がグループAの基準のいずれにも適合しない場合（「No」）、審査員は評価手続きを中止し、直ちに申請を無効とする。不適合な申請書については、審査員はその理由を簡潔に述べることが要求される。

Questions in Group B seek to acquire additional information about the city. In most cases, evaluation results under Group B would not affect the overall evaluation results. If the wetlands in the city do not have any legal conservation status, additional information provided in Group B can be used for further consideration for accreditation.

グループBの質問は、都市に関する追加情報を得るためのものである。ほとんどの場合、グループBの評価結果は全体の評価結果に影響を及ぼさない。もし、その都市の湿地が法的な保全状態にない場合、グループBで提供された追加情報は、認定のためのさらなる検討に使用することができる。

Approved nominations will be endorsed by the IAC to the Standing Committee for subsequent submission to the Ramsar Conference of the Contracting Parties.

　　承認された推薦は、その後のラムサール締約国会議への提出のため、IACから常設委員会に提出されることになる。

# The award process

# 表彰プロセス

The award process should involve the following steps:

* The Secretariat invites representatives of the newly accredited cities through their respective NFPs to attend an award ceremony at the COP, noting that the cost associated with their attendance to the ceremony is to be covered by the representatives of the accredited cities.
* The Secretariat prepares Wetland City Accreditation certificates for accredited cities.
* An authorized representative of the accredited city notifies the Secretariat through their respective National Focal Point (NFP) or Head of their Administrative Authority (AA) of whether they will be attending the award ceremony.
* The Subgroup on COP schedules an award ceremony during the COP.
* Secretary General delivers certificates to a representative of each newly accredited city at the award ceremony.

表彰のプロセスは以下の手順で行う：

- 　事務局は、新たに認定を受けた都市の代表者を、それぞれの 担当部局（NFP） を通じて COP での授賞式に招待する。ただし、授賞式への出席にかかる費用は認定都市の代表者が負担するものとする。

- 　事務局は、認定都市に対して湿地自治体認定証を作成する。

- 　認定都市の代表者は、表彰式に出席するかどうかを、各国の担当部局（NFP）または管理当局（AA）の長を通じて事務局に通知する。

- 　COPに関するサブグループは、COP期間中の表彰式を予定する。

- 　事務局長は、表彰式で新たに認定された各都市の代表者に認定証を交付する。

IAC recognizes the role of the host Contracting Party in determining the exact nature of the presentation ceremony but provides the following guidance:

* The Subgroup on COP should suggest a suitable time for the award ceremony during the COP for process for the public recognition of the accreditation at the COP.
* The ceremony should restrict itself to the awarding of the certificates to the newly accredited cities.
* Films and promotional material about cities should not be part of the ceremony, except for pictures of each city for background, but may form part of a separate session, such as a side event or a separate forum, or exhibition stands.
* Only one representative from each city should receive the certificate at the award ceremony.
* Wetland City Accreditation Certificates should be framed and at least A3 in size.

　IACは、表彰式の正確な内容を決定する上での開催締約国の役割を認識しつつ、以下のガイダンスを提供する：

　　 - 　COPのサブグループは、COPで認定を公に認知するためのプロセスとして、COP期間　中の表彰式に適した時期を提案すべきである。

- 表彰式は、新たに認定を受けた都市への認定証の授与に限定すべきである。

- 都市に関する映画や宣伝資料は、背景となる各都市の写真を除き、式典の一部とすべきで はないが、サイドイベントや別のフォーラムなど別のセッションの一部としたり、展示ブースを設けることは可能である。

- 表彰式で認定証を受け取るのは、各都市の代表者1名のみとする。

- 湿地自治体認定証は、額装し、A3サイズ以上とする。

# 8. 　The renewal process

# 更新プロセス

Cities are encouraged to renew their accreditation. The renewal process should involve the following steps:

* A call for Wetland City Accreditation renewal is announced by the Secretariat two years prior to the end of the accreditation period (see schedule in Section 3).
* An authorized representative of the accredited city completes the Renewal Form (Appendix 6) and sends it to the designated NFP in the AA for verification.
* The NFP checks the Renewal Form. If it is complete and satisfactory, the NFP signs and submits the Renewal Form to the Secretariat.
* The Secretariat forwards Renewal Forms to the Chair of IAC.
* IAC reviews the Renewal Forms received from each city.
* If clarification is required, IAC may return the Renewal Form to the NFP requesting appropriate action.
* IAC reports a list of those cities that meet the required standard for renewal to the SC.
* The SC takes note of the report of IAC and instructs the Secretariat to inform the result of the renewal process to the applicant cities.
* The Secretariat updates the dedicated webpage of the Wetland City Accreditation with cities’ renewal status.

都市は、認定を更新することが推奨される。更新手続きは、次のような手順で行うことが望ましい。

- 湿地自治体認証更新の募集は、認定期間終了の 2 年前に事務局から発表される（第 3 章の スケジュールを参照）。

- 認定都市の代表者が更新フォーム（附属書6）に記入し、管理当局（AA）の指定の担当部局（NFP）に送付して確認する。

- 担当部局は、更新フォームを確認する。担当部局は、更新フォームを確認し、不備がなければ、署名して事務局に提出する。

- 事務局は、更新フォームをIACの議長に転送する。

- IACは、各都市から受け取った更新フォームを検討する。

- 明確な説明が必要な場合、IACは更新フォームを担当部局に返却し、適切な対応を求めることができる。

- IACは、更新に必要な基準を満たした都市のリストを常設委員会（SC）に報告する。

- 常設委員会（SC）は、IACの報告を受け、事務局に申請都市に更新の結果を通知するよう指示する。

- 事務局は、湿地自治体認証専用ウェブページに都市の更新状況を掲載する。

Cities may not wish to renew their Wetland City Accreditation. Where cities are not seeking renewal, an authorized representative of the accredited city must notify the designated NFP. The NFP in response to the call for Wetland City Accreditation renewal will inform the Secretariat of the decision, who in turn will notify the IAC. Formal notification of the cessation of accreditation will be published by the Secretariat on the dedicated webpage of the Wetland City Accreditation together with notification of new and renewed wetland cities.

都市は、湿地自治体認証の更新を希望しない場合もある。都市が更新を希望しない場合、認定都市の正式な代表者は、指定された 担当部局に通知しなければならない。湿地自治体認証更新の呼びかけに応じた担当部局は、その決定を事務局に伝え、事務局はIACに通知することになる。認定中止の正式な通知は、事務局から湿地自治体認証専用ウェブページに、新規・更新の湿地都市の通知とともに掲載される予定である。

# 9. Administration for Wetland City Accreditation

# 湿地自治体認証のための行政

## Terms of Reference of the Independent Advisory Committee 　独立諮問委員会の付託事項

### Responsibilities of the Independent Advisory Committee (IAC) 　 独立諮問委員会（IAC）の責務

1. The IAC develops its own intersessional work plan for completing accreditation decisions and using the criteria and procedure outlined within this Annex and the terms of the proposed operational guidance for Wetland City Accreditation.

IAC は、認証の決定を完了するために、この附属書内に概説された基準と手順、及び湿地都市認定のための運営ガイダンスの条件を用いて、独自の会期中作業計画を策定する。

1. IAC reviews the applications for new accreditation and decides whether to accredit proposed cities. Each application is reviewed by a minimum of two members of IAC and not assigned to members of the same nationality as applicant cities.

IAC は、新規認定申請書を審査し、提案された都市を認定するかどうかを決定する。各申請書は、IACの最低2名のメンバーによって審査され、申請都市と同じ国籍のメンバーには割り当てられない。

1. IAC reviews the applications for renewed accreditation and decides whether to renew the accreditation of proposed cities. Each application is reviewed by a minimum of two members of IAC and not assigned to members of the same nationality as applicant cities.

IACは、更新認定申請を審査し、提案された都市の認定を更新するかどうかを決定する。各申請は、最低2名のIACメンバーによって審査され、申請都市と同じ国籍のメンバは割り当てられない。

1. IAC reports its decision on new and renewed accreditation the final full meeting of the Standing Committee prior to the next meeting of the COP.

IACは、新規認定及び更新認定に関する決定を、COPの次回会合に先立つ常設委員会の最終本会合に報告する。

1. IAC issues guidance on how cities and other human settlements should compile the nomination and renewal forms, especially regarding the level of detail required and the types of supporting evidence required, through operational guidance for Wetland City Accreditation.

IACは、湿地自治体認証の運用指針を通じて、都市及びその他の人間居住がどのように申請書及び更新フォームを作成すべきか、特に要求される詳細度及び必要な裏付け証拠の種類に関する指針を発表する。

1. IAC issues guidance, as required, for National Focal Points (NFPs) on how they could undertake a national review to determine which cities to propose to IAC, and evaluates the compiled accreditation forms to ensure that they abide by the criteria.

IACは、必要に応じて、担当部局のために、どのようにIACに提案する都市を決定するための国内審査を行うことができるかについてのガイダンスを発行し、編集された認定フォームが基準を遵守していることを確認するために評価する。

1. IAC issues guidance on how it will transparently and objectively review applications and decide whether criteria have been satisfied and a city can be accredited through the operational guidance for Wetland City Accreditation.

IACは、湿地自治体認証のための運用ガイダンスを通じて、どのように透明かつ客観的に申請を審査し、基準が満たされ、都市が認定されるかどうかを決定するかについてのガイダンスを発行する。

### Membership of the Independent Advisory Committee 　独立諮問委員会のメンバー

1. The composition of the Independent Advisory Committee shall be chosen by the SC from the following:
   1. A Standing Committee member representative from each of the six regions of the Ramsar Convention
   2. A representative of the Ramsar Convention’s International Organization Partners
   3. A representative of the United Nations Human Settlements Programme (UN-Habitat)
   4. A representative from ICLEI-Local Governments for Sustainability (ICLEI)
   5. A representative of the STRP of the Ramsar Convention
   6. A representative of the Communication, Education, Participation and Awareness (CEPA) Oversight Panel of the Ramsar Convention
   7. Representatives of any concerned Ramsar Regional Initiatives
   8. The Secretary General of the Ramsar Convention or his/her designated representative (observer)

　 独立諮問委員会の構成は、以下の中から本SCが選択するものとする：

A. ラムサール条約の6つの地域それぞれから代表される常設委員会メンバー

B. ラムサール条約の国際機関パートナーの代表者

C. 国際連合人間居住計画（UN-Habitat）の代表者1名

D. 持続可能な都市と地域をめざす自治体協議階（ICLEI）」からの代表者

E. ラムサール条約の科学技術審査検討会の代表者

F. ラムサール条約コミュニケーション・教育・参加・啓発（CEPA）監視委員会の代表者1名

G. 関係するラムサール地域イニシアティブの代表者

H. ラムサール条約事務局長またはその指定代理人（オブザーバー）

1. Technical advisors may be co-opted to IAC as required but would be subject to approval by the SC.

技術顧問は、必要に応じてIACに共同参加することができるが、SCの承認を得ることが条件となる。

1. All regional contracting party representative members of IAC are agreed at the SC meeting following each COP.

IACのすべての地域締約国代表メンバーは、各COP後のSC会合で合意される。

1. All members of IAC will serve for one full COP cycle, with future renewal possible.

IACの全メンバーは、1つのCOPサイクルの任期を務め、将来の更新が可能である。

1. The Chair and Co-Chair will be elected by IAC members within two months of determination of the full IAC membership.

議長及び共同議長は、IACの全メンバーが決定してから2ヶ月以内にIACメンバーによって選出される。

1. IAC may invite consultants and observers to attend meetings as required.

IACは、必要に応じてコンサルタントやオブザーバーを会議に招待することができる。

## Responsibilities of the Secretariat 事務局の責任

1. The Secretariat provides the following functions subject to available resources and as appropriate:
   * Drafting and publishing the call for application for new and renewed accreditation
   * Receiving applications and forwarding them to IAC
   * Forwarding queries specifically related to the review process to IAC
   * Announcing the result of the review process at the end of the annual SC meeting preceding a COP meeting via official notification and on its website
   * Inviting newly accredited cities through respective NFPs to a certificate awarding ceremony at the COP meeting, ensuring that the invitation allows for sufficient time for accredited cities to register as observers at COP, and working with the COP host to prepare the ceremony
   * Preparing accreditation certificates and presenting them to the newly accredited cities at the COP ceremony
   * Updating the dedicated web page in the Convention website

事務局は、利用可能な資源を条件として、また適宜、以下の機能を提供する：

- 新規および更新の認定申請書の起草と発行。

- 申請書を受け取り、IACに転送する。

- 審査プロセスに特に関連する問い合わせをIACに転送する。

- COP会議に先立つ年次SC会議の終了時に、公式通知およびウェブサイトを通じて審査プロセスの結果を発表する。

- 新たに認定された都市を、それぞれの担当部局を通じてCOP会議での認定証授与式に招待し、招待状には認定都市がCOPでオブザーバーとして登録するのに十分な時間を確保し、COP主催者と協力して式典を準備する。

- 認定証の作成、COP式典での新認定都市への贈呈

- 事務局ホームページ内の専用ページの更新

1. The role of the Secretariat as a member of IAC is to provide updates in administrative processes and legal advices, as necessary and as appropriate, in accordance with its mandate provided by the COP. The Secretariat may attend IAC meetings as an observer and is not obliged to review applications.

IACのメンバーとしての事務局の役割は、COPから与えられた義務に基づき、必要かつ適切に、行政手続きにおける最新情報と法的助言を提供することである。事務局は、オブザーバーとしてIACの会議に出席することができ、申請書を審査する義務はない。

# 10. Monitoring and evaluation process

# モニタリング・評価プロセス

## Purpose 　目的

The objective of the Wetland City Accreditation of the Ramsar Convention is to promote the conservation and wise use of wetlands and regional and international co-operation, as well as to generate sustainable socio-economic benefits for the local populations. The accreditation, and renewal of accredited cities, must deliver on this objective.

ラムサール条約の湿地自治体認証の目的は、湿地の保全と賢明な利用、地域および国際協力を促進し、地域住民に持続可能な社会経済的利益をもたらすことである。認定、そして認定都市の更新は、この目的を達成するものでなければならない。

To ensure that the Wetland City Accreditation is meeting its objectives requires a monitoring and evaluation programme. It is the responsibility of the IAC to undertake the monitoring and evaluation of Wetland City Accreditation initiative. The following sets out the approaches to monitoring and evaluating the accredited cities:

湿地自治体認証がその目的を達成していることを確認するためには、モニタリングと評価プログラムが必要である。湿地自治体認証イニシアティブのモニタリングと評価を行うのは、IACの責任である。以下は、認定都市のモニタリングと評価のアプローチについて定めたものである：

* Accredited cities will be requested to produce at least one brief report on the activities relevant to the Wetland City Accreditation.
* City leaders or Mayors will be requested, where possible, to produce short videos describing the activities undertaken and explaining how wetland wise use and Wetland City Accreditation has benefitted the citizens of the city.
* Accredited cities will be requested to produce single-page case studies for compilation and electronic distribution to other accredited cities to ensure knowledge and experiences are shared.

- 　認定都市は、湿地自治体認証に関連する活動について、少なくとも1回の簡単な報告書を作成するよう要請される。

- 市のリーダーや市長は、可能であれば、実施した活動を説明する短いビデオを作成し、湿地の賢明な利用と湿地自治体認証がいかに市民に恩恵を与えたかを説明するよう要請される。

- 認定された都市は、知識と経験が共有されるように、他の認定された都市に編集し電子 的に配布するために、1ページのケーススタディを作成するよう要請される。

The IAC will prepare a report to SC and to COP. The report will be used for improvement and promotion of the initiative.

IACは、SCとCOPに報告書を作成する。 報告書は、このイニシアティブの改善と推進に活用される予定である。

# 11. Wetland City Network

# 湿地都市ネットワーク

## Purpose 目的

1. Wetland Cities Accredited under the Ramsar Convention provide a huge potential to promote the conservation and wise use of urban and peri-urban wetlands in support of the Ramsar Strategic Plan. The establishment of a Network of Wetland Cities aims to contribute to the implementation of the Ramsar Convention through collective efforts of local governments and local communities.

ラムサール条約の下で認定された湿地都市は、ラムサール戦略計画を支援するために、都市部および都市周辺部の湿地の保全と賢明な利用を促進する大きな可能性を提供する。湿地都市ネットワークの設立は、地方公共団体や地域社会の努力の結集により、ラムサール条約の実施に貢献することを目的としている。

1. The Network will serve as a platform that will allow:
   1. Effective access to communication channels among Wetland Cities.
   2. Promotion of the exchange of information about experiences and lessons learned in managing urban and peri-urban wetlands with respect to local policies.
   3. Facilitation of dialogues to develop environmental and socio-economic cooperation among Wetland Cities.
   4. Exchange of human resources among Network members.

ネットワークは、以下を可能にするプラットフォームとして機能する：

a. 　湿地都市間のコミュニケーションチャネルに効果的にアクセスする。

b. 都市部および都市周辺部の湿地帯の管理における経験や教訓を、地域の政策に照らして情報交換することを促進する。

c. 　湿地都市の環境および社会経済的な協力関係を発展させるための対話の促進。

d. 　ネットワークメンバー間の人的交流。

Membership and Composition 　会員と構成

1. Wetland Cities accredited by the Ramsar Convention can join the Network as members.

ラムサール条約で認定された湿地都市は、会員として本ネットワークに参加できる。

1. Cities that are interested in the Wetland City Accreditation scheme are welcome to participate in activities of the Network as observers.

湿地自治体認証制度に関心のある都市は、オブザーバーとして本ネットワークの活動に参加することができる。

1. Any organization, including international, national and local level governmental or nongovernmental organization, that is supportive to the Network will be able to be involved in activities of the Network as observers.

本ネットワークに賛同する国際、国内、地方レベルの政府・非政府組織を含むあらゆる組織は、オブザーバーとして本ネットワークの活動に参加することができる。

## Wetland City Network Secretariat 　湿地都市ネットワーク事務局

6. The Ramsar Regional Center – East Asia will serve as Secretariat of the Network. The functions of the Secretariat shall be as follows:

* Organize or assist the host city in organizing the regular meetings of Wetland City Mayors,
* Maintain close coordination and communication among members,
* Facilitate the exchange of information among members,
* Maintain and update the website of the Network,
* Forge camaraderie and partnerships among members, and
* Invite cities and organizations that are interested to participate in Network activities.
* Manage the development and renewal of the Strategic Plan for the Wetland City Network.

ラムサール条約東アジア地域センターは、湿地都市ネットワークの事務局となる。 事務局の機能は、次のとおりとする。

• 開催都市が湿地都市市長の定例会合を組織または支援する。

• メンバー間の緊密な調整とコミュニケーションを維持する。

• メンバー間の情報交換を促進する。

• ネットワークのウェブサイトを維持および更新する。

• メンバー間の友情とパートナーシップを築く。

• ネットワーク活動への参加に関心のある都市や組織を招待する。

• 湿地都市ネットワークの戦略計画の策定と更新を管理する。

## Operation 作業

1. Wetland Cities shall strive to actively participate in all Network activities.

湿地都市は、すべてのネットワーク活動に積極的に参加するよう努めるものとする。

1. Members of the Network shall meet regularly on an annual basis through the Mayors’ Roundtable. The Mayors’ Roundtable aims to serve as the main forum for decision-making, primarily by consensus or by majority votes, and face-to-face discussions by Wetland Cities on priority issues.

ネットワークのメンバーは、市長の円卓会議を通じて毎年定期的に会合するものとする。 市長円卓会議は、主に意見の一致または多数決による意思決定、および優先課題に関する湿地都市による対面式の議論のための主要なフォーラムとして機能することを目的とする。

1. Network members will share information and experiences on the development and implementation of wetland-related policies and programs related to conservation, wise use, management and education.

ネットワークのメンバーは、保全、賢明な利用、管理、および教育に関連する湿地関連の政策およびプログラムの開発と実施に関する情報と経験を共有する。

1. A Strategic Plan for Wetland City Network will be developed on to cover two COP cycles. The Strategic Plan will provide the formal framework for the Network.

湿地都市ネットワークの戦略計画は、2 回の COP サイクルをカバーするように策定される。 戦略計画は、ネットワークの正式な枠組みを提供する。

## Financial arrangements 　財務上の取り決め

1. Members of Wetland City Network will participate in activities of the Network, including attendance to regular meetings, by utilizing their own resources.

湿地都市ネットワークのメンバーは、各都市のリソースを活用して、定期的な会合への出席を含め、ネットワークの活動に参加する。

1. For other activities of the Network such as development and management of a website for the Network, members will share the cost based on mutual agreement.

ネットワークのウェブサイトの開発および管理など、ネットワークのその他の活動については、メンバーは相互の合意に基づいて費用を分担する。

## Review of Terms of Reference 　付託事項の見直し

13. The Terms of Reference for the Wetland City Network will be reviewed by members of the Wetland City Network at least once every three (3) years in accordance with the cycle of the Meeting of the Conference of Contracting Parties to the Ramsar Convention (Ramsar COP). Any amendments to this Terms of Reference shall require deliberation and approval by the Wetland City Network.

湿地都市ネットワークの付託事項は、湿地都市ネットワークのメンバーによって、ラムサール条約締約国会議 (COP) のサイクルに従って、少なくとも 3 年に 1 回見直される。この付託事項のいかなる修正も、湿地都市ネットワークによる審議と承認を必要とするものとする。

1. The head of state or government or the Foreign Office of each Contracting Party designates a national agency to act as the implementing agency, or “Administrative Authority”, of the Convention in that country. The Administrative Authority is the focal point for communications with the Ramsar Secretariat and the main agency responsible for the implementation of the treaty. It is expected that the Administrative Authority will consult and cooperate with as many other government agencies and non-governmental institutions as possible in order to ensure the best possible results in achieving the goals of the Ramsar Convention. Each Administrative Authority is expected to designate a National Focal Point to deal with Ramsar Convention matters. More information on the Ramsar Contracting Parties and the individual contact details within the Administrative Authority is available at http://www.ramsar.org/country-profiles. [↑](#footnote-ref-1)